

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гатауллиновой Натальи Анатольевны
на тему: «Когнитивно-семантические особенности терминологии
американского договорного права», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.04 – «Германские языки»

С ростом глобализации, являющейся характерным вектором развития современного мира, привносятся изменения в различные области жизни общества: социальную, экономическую, политическую, научно-техническую и другие. В процессе межкультурной коммуникации нам часто приходится сталкиваться с языком для специальных целей, то есть с понятиями, лежащими в основе коммуникации в профессиональной деятельности. Все больше развивается юридическая сфера, а именно сфера договорного права, регулирующая вышеупомянутые сферы деятельности, и, таким образом, требующая более детального рассмотрения и описания терминологических систем с точки зрения когнитивного подхода, что и определяет актуальность данной работы.

Актуальность данного исследования состоит в том, что при всей изученности отдельных сфер терминологии права, терминологические системы договорного права требуют понимания с точки зрения структуры его концептосферы и глубокого изучения прототипических процессов в концептосфере изучаемой отрасли. Рассмотрение изучаемой терминосистемы со смежными областями знания, и в первую очередь, с концептосферой политики.

Наталья Анатольевна провела описание терминосистемы на основе анализа синонимических и антонимических отношений в рамках системы, выявила содержательное ядро ключевых терминов и его структуры, постаралась понять ценностную основу как управляющего элемента терминосистемы, определив прототипическую структуру американского договорного права, поняла как формируется ключевые составляющие концептуальные составляющие терминосистемы и используемые в материале договоров концептуальные метафоры.

Гатауллинова Н.А. отводит особое внимание содержательному ядру терминосистемы и выстраивает модель концептуального образа двух ключевых понятий: *contract* и *social contract*. В автореферате англоязычная терминология американского договорного права исследуется с позиции особенностей восприятия субъектом процесса договора как коммерческого, социального и юридического явления. Важным является то, что автор показал, что существует содержательное ядро терминосистемы американского договорного права, которое репрезентировано тремя кластерами: 1) Agreement, состоящего из компонентов offer и acceptance; 2) Contract Essentials, включающего компоненты offer, acceptance и consideration; 3) Mutuality, представленного системой из тринадцати

взаимосвязанных компонентов. Описав прототипические явления в составе терминосистемы, а также явления концептуальной метафоры и сценария в структуре американского договорного права, мы можем понять особенности формирования терминосистемы данной сферы.

С точки зрения **теоретической значимости**, данное исследование вносит свой вклад в развитие основ терминоведения, особенно в сфере изучения языка договорного права. Автореферат диссертации хорошо структурирован, написан грамотным, научным языком. Автор демонстрирует хорошее владение профессиональной терминологией и умение работать с лингвистическими, правовыми и историческими источниками.

Вместе с тем, хочется обратить внимание автора на то, что термином всегда являлось слово или словосочетание, выполняющее определенные специальные функции в специальном тексте. В когнитивной лингвистике и когнитивном терминоведении речь не идет о лексико-семантических вариантах (так рассматривалась семантическая структура слова в структурной лингвистике), для раскрытия семантики слова (и об этом писал Р. Лэнекер, В.Ф. Новодранова и Л.А. Манерко и другие терминоведы, занимающиеся когнитивным направлением терминоведения). Структура термина опирается на понятие прототипа. Указанные моменты недостаточно четко прозвучали в работе и требуют определенного уточнения. Кроме того, для понимания процессов категоризации необходимо привлекать фреймовый анализ.

Следует отметить очень хорошо сформулированные положения, выносимые на защиту, которые изложены как результаты научной работы и представляют научную новизну и теоретическую значимость исследования. Работа действительно интересна, значима для развития терминоведения, актуальна и своевременна.

Автореферат диссертации «Когнитивно-семантические особенности терминологии американского договорного права» тематически соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» и ее соискатель Гатауллинова Н.А. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по данной специальности.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
теории и практики английского языка
факультета Высшая школа перевода
ФГБОУ ВО МГУ имени М.В. Ломоносова Манерко Лариса Александровна
тел.: +7 (495) 939-33-48, e-mail: wordfnew@mail.ru

Подпись *Манерко Л.А.*
ЗАВЕРЯЮ *зав. кафедрой*

Манерко Л.А.

Гатауллинова Н.А.
25.02.2022.